

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir > Collazione

Collazione

	O, R, T, Z	S, V, X, Z, Z ?²	K	Mt	Z?¹
<i>Chanter m'estuet</i>	I	I	I	I	I
<i>Je vous di bien</i>	II	II	II	II	II
<i>Ja n'avrai bien</i>	III	III	III	III	-
<i>Li fenix qiert</i>	IV	IV	IV	IV	III
<i>Mult est Amors</i>	V	V	V	-	IV
<i>Dame, Merci!</i>	VI	VI	-	V	-
<i>Chançon, Phelipe</i>	VII	-	-	VI	-

I, 1 v. 1	K: Chanter m'estuet, car ne m'en puis tenir, Mt: Chanter m'estuet, que ne m'en puis tenir, O: Chanter m'estuet, que ne m'en puis tenir, R: Chanter m'estuet, que ne m'en puis tenir, S: Chanter[1] m'estuet, que ne m'an puis tenir, T: Chanter m'estuet, ke ne m'en puis tenir, ?V: Chanter m'estuet, que ne m'en puis tenir, X: Chanter m'estuet, car ne m'en puis tenir, Z: Chanter m'estuet, ke ne m'en puis tenir, Z?¹: Chanter m'estuet, q?eo ne m'en puis tenir, Z?²: Chanter m'estuet, q?eo ne m'en puis tenir,
I, 2 v. 2	K: et si n'ai je fors ennui et pesance, Mt: et si n'ai je fors qu?anui[2] et pesance, O: et si n'ai je fors qu?ennui et pesance, R: et si n'ai je fors qu?anui et pesance, S: et si n'ai je fors ennui et pesance, T: et si n'ai jou fors k?anui et pesance, ?V: et si n'ai je fors ennui et pesance, X: et si n'ai je fors ennui et pesance, ?Z: et si n'ai je fors anui et pesance, Z?¹: e si n'ai je fors q?ennui e pesance, Z?²: e si n?aie fors ennui e pesance,

I, 3 v. 3	K: més tout adés se fet bon resjoïr, Mt: més tout adés se fait bon resjoïr, O: mais tot adés se fait bon resjoïr, R: més tout adés se fait bon rejoïr, S: mais tout adés se fait bon resjoïr, T: mais tout adés se fait boin resjoïr, ?V: més tout adés se fet bon resjoïr, X: més tout adés se fait bon resjoïr, ?Z: mais tout adiés se fait boin resjoïr, Z?¹: maismes corforz si est a resoïr, Z?²: més tot adés se fet bon resjoïr,
I, 4 v. 4	K: qu'en fere duel nus del mont ne s'avance. Mt: qu'en fere duel nus dou mont ne s'avance. O: qu'en faire duel nuns dou mont ne s'avance. R: qu'en faire duel nuls du mont ne s'avance. S: qu'a faire duel nus dou mont ne s'avance. T: k'en faire duel nus dou mont ne s'avance. ?V: qu'en fere duel nus du mont ne s'avance. X: qu'en faire duel nus dou mont ne s'avance. ?Z: k'en faire duel nus du mont ne s'avance. Z?¹: q'amener doel nus hom mais ne s'avance. Z?²: q'en fere doel nus del mont ne s'avance.
I, 5 v. 5	K: Je ne chant pas com hons qui soit amez, Mt: Je ne chant pas com hom qui soit ames, O: Je ne chant pas con hons qui soit amez, R: Je ne chant pas com hom qui soit ames, S: Je ne chant pascomme hons qui soit amez, +1 T: Je ne chant pas com hom qui soit ames, ?V: Je ne chant pas com hom qui soit amez, X: Je ne chant pas come hons qui soit amez, ?Z: Je ne chant pas com hom ki soit ames, Z?¹: Je ne chant pas cum hom qi soit amis, Z?²: Je ne chant paschuz hom qi soit amez,
I, 6 v. 6	K: més com destroiz, pensis et esgarez, Mt: més com destroiz, pensis et esgarez, O: mais con destroiz, pansis et esgarez, R: méstous destrois, pensis et esgares, S: mais com destroiz, pensis et esgarez, T: mais com destrois, pensis et esgares, ?V: més com destroiz, pensiz et esgarez, X: mais con destrois, pensis et esgares, ?Z: mais com destrois, pensis et esgares, Z?¹: mais cumpensis e forment esgarez, Z?²: més cum destroiz, pensis e esgarez,

I, 7 v. 7	K: que je n'ai més de bien nule esperance, Mt: que je n'ai mais de bien nule esperance, O: que je n'ai mais de bien nule esperance, R: que je n'ai pas de bien nule esperance, S: que je n'ai mai de bien nule esperance, T: ke je n'ai mais de bien nule esperance, ?V: que je n'ai pas de bien nule esperance, X: que je n'ai més de bien nule esperance, ?Z: ke je n'ai mais de bien nule esperance, Z?¹: e si n'ai nulle boen speranze, -1 Z?²: qe je n'ai pas de bien nulle sperance,
I, 8 v. 8	K: ainz sui toz jorz par parole menez. Mt: ains sui toz jors a paroles menez. O: ainz sui toz jors a parole menez. R: ains sui touz jours a parole menes. S: ainz sui touz jors par paroles menez. T: ains sui tous jors a parole menes. ?V: ainz sui touz jorz a parole menez. X: ainz sui touz jors par parole menes. ?Z: ains sui tous jours a parole menes. Z?¹: ainz sui toz jors par parole menez. Z?²: ainz sui toz jors a paroles menez.
II, 1 v. 9	K: Je vous di bien une riens sanz fausser: Mt: Je vos di bien une riens sans mentir: O: Je vos di bien une rien sanz fausser: R: Je vous di bien une riens sanz fausser: S: Je vos di bien une riens sanz mentir: T: Je vous di bien une riens sans mentir: ?V: Je vous di bien une rienz sanz fausser: X: Je vos di bien une riens sanz fausser: ?Z: Je vous di bien une riens sans mentir: Z?¹: Je vos di bien une rien sanz mentir: Z?²: Je vos di bien une rien sanz faillir:
II, 2 v. 10	K: qu'en amors a eür et grant cheance. Mt: qu'en amor a eür et grant cheance. O: qu'en amors a eür et grant cheance. R: qu'en amours a eür grant et cheance[3]. S: que amors a eür et grant cheance. T: qu'en amor a eür et grant chaance. ?V: qu'en amour a eür et grant cheance. X: qu'en Amors a eür et grant cheance. ?Z: k'en amours a honneur et grant kaance. Z?¹: qe bon amor a eür e cheance. Z?²: qe en amor a eür e cheance.

II, 3 v.11	K: Se je de li me poïsse partir, Mt: Se je de li me poïsse partir, O: Se je de li me peüsse sevrer , R: Se je de lui me peüsset tourner , S: Se je de li me poïsse partir, T: Se je de li me peüsse partir, ?V: Se je de li me peüsse partir, X: Se je de li me peüsse partir, ?Z: Se je de li me peüsse partir, Z? ¹ : Se je de li me puisse partir, Z? ² : Se je de li me puisse partir,
II, 4 v.12	K: melz me venist qu'estre sires de France. Mt: mielz m'en venist qu'estre sires de France. O: mieuz me venist qu'estre sires de France. R: miex me venist qu'estre sirede France[4]. S: miex me venist que estre rois de France. T: miex me venist k'estre sires de France. ?V: méx me venist qu'estre sires de France. X: melz me venist qu'estre sires de France. ?Z: miex me venist k'estre sires de France. Z? ¹ : mieuz que estre rois de France. -3 Z? ² : miez me venist que estre rois de France.
II, 5 v.13	K: Ore ai je dit com fox desesperez: Mt: Ore ai je dit com fox desesperez: O: Or ai je dit con fox desesperez: R: Or ai je dit com fols dezesperes: S: Or ai je dit com faus desesperez: , T: Or ai je dit com faus desesperes: ?V: Or ai je dit com fox desesperez: X: Ore ai je dit con fos desesperes: ?Z: Or ai je dit com faus desesperes: Z? ¹ : Or hai je dite e si fous maleuros : Z? ² : Or ai je dit cum fos desesperez:
II, 6 v.14	K: melz aim morir recordant ses biautez Mt: miex aim morir recordans ses biautez O: mieuz ain morir recordant ses beautez R: miex ainc mourir recordant ses biaux ieus S: miex aig morir recordans ses biautez T: miex aim morir recordant ses beautes ?V: miex aing morir recordant ses biautez X: melz aim morir recordant ses biautes ?Z: miex aim morir recordant ses biautes Z? ¹ : mieuz aim morir recordant ses biautez Z? ² : mieuz aim morir recordant ses biautez

II,7 v.15	K: et son grant sens et sa douce acointance Mt: et son grant sen et sa douce acointance O: et son grant sen et sabele acointance R: et songent sens et sa douce acointance S: et son grant sens et sa douceacordance T: et son grant sens et sa douceacordance ?V: et son grant senz et sa douce acointance X: et son grant sens et sa douce acointance ?Z: et son grant sens et sa douceacordance Z? ¹ : Z? ² : e songentcors e sadouz acontace
II,8 v.16	K: qu'estre sires de tout le mont clamez. Mt: qu'estre sires de tot le mont clamez. O: qu'estre sires de tot le mont clamez. R: qu'estre sire de tout le mont clames. S: qu'estre sires de tout le mont clamez. T: k'estre sires de tout le mont clames. ?V: qu'estre sires de tout le mont clamez. X: qu'estre sires de tout le mont clamez. ?Z: k'estre sires de tout le mont clames. Z? ¹ : q'estre sire de tot le mont clamez. Z? ² : q'estre sire de tot le mont clamez.
III,1 v.17	K: Ja n'avrai joie, gel sai a escient, [1] Mt: Ja n'avra bien, je sai a escient, O: Ja n'avrai[5] bien, jou sai a esciant, R: J?a n'avrai bien, jel sai a esciant, S: Ja n'avrai bien, je sai a esciant, T: Ja n'avrai bien, jel sai aentient, ?V: Ja n'avré bien, jel sai a escient, X: Ja[6] n'avrai bien, gel sai a escient, ?Z: Ja n'avrai bien, jel sai a encient, Z? ¹ : Z? ² : Ja n'avrai bien, jel sai a escient,
III,2 v.18	K: qu'Amors me het et ma dame m'oublie. Mt: qu'Amors me het et ma dame m'oublie. O: qu'Amors me het et ma dame m'oblíe. R: qu'Amours me het et ma dame m'oublie. S: qu'Amors me het et ma dame m'oblíe. T: k'Amors me het et ma dame m'oblíe. ?V: qu'Amours melet et ma dame m'oublie. X: qu'Amors me het et ma dame m'oublie. ?Z: k'Amours me het et ma dame m'oublie. Z? ¹ : Z? ² : q'Amors me het et ma dame.

III,3 v.19	K: S?est il resons qui a amer entent, Mt: S?est il raisons qui a amer entent, O: S?est il raisons qui a amer entent, R: S?est il raison qui a amer entent, S: Ce est raisons qui a amerenprent, T: S?est il raisons ki a amer entent, ?V: S?est il resons qui a amer entent, X: C?est il raisons qui a amer entent, ?Z: S?est il raisons ki a amer entent, Z?¹: Z?²: S?est il reisons qi a amer entent,
III,4 v.20	K: q?il ne dout mort ne paine ne folie. Mt: qu?il ne dout mort ne peine ne folie. O: qu?il ne dout mort ne poinne ne folie. R: qui ne dout mort ne painne ne folie. S: qui netout mort ne painne ne folie. T: qu?il ne dout mort ne paine ne folie. ?V: qu?il ne dout mort ne poine nehascie. X: qu?il ne dout mort ne paine ne folie. ?Z: k?il ne dout mort ne paine ne folie. Z?¹: Z?²: q?ilde doit mort ne paine ni folie.
III,5 v.21	K: Puis que me sui a ma dame donez, Mt: Puis que me sui a ma dame dounez, O: Puis que me sui a ma dame donez, R: Puis que me sui a ma dame donnes, S: Dés que je sui a ma dame donnez, T: Puis ke me sui a ma dame dones, ?V: Puis que me sui a ma dame donnez, X: Puis que me sui a ma dame dones, ?Z: Puis ke me sui a ma dame dounes, Z?¹: Z?²: Puis qe mi sui a ma dame donez,
III,6 v.22	K: Amors le veut et quant il est ses grez, Mt: Amors le velt et quant il est ses gres, O: Amors le vuet et quant il est ses grez, R: Amours le veult et quant il est ses gres, S: Amors lei vaut etpuis qu?il est ses grez, T: Amors le vieut et quant il est ses gres, ?V: Amours le velt et quant il est ses grez, X: Amors le veut et quant il est ses gres, ?Z: Amours le veut et quant il est ses gres, Z?¹: Z?²: Amorslevent e qant il est ses grez,

III, 7 v.23	K: ou je morrai ou je ravrai m?amie, Mt: ou je morrai ou je ravra m?amie, O: ou je morrai ou ie ravrai m?amie, R: ou je mourrai ou je ravrai m?amie, S: ou je morrai ou je avrai m?amie, T: ou je morrai ou je ravrai m?amie, ?V: ou je morrai ou je ravrai m?amie, X: ou je morai ou je ravrai m?amie, ?Z: u je morrai u ie ravrai m?amie, Z?¹: Z?²: ou je morrai o je avrai m?amie,
III, 8 v.24	K: ou ma vie n?iert mie ma santez. Mt: ou ma vie n?iert mie ma santez. O: ou ma vie n?iert mie ma santez. R: ou ma vie n?iert mie ma santes. S: ou ma vie n?iert mie ma sentez. T: ou ma vie n?ert mie ma santes. ?V: ou ma vie n?ert mie ma santez. X: ou ma vie n?iert mie ma santes. ?Z: u ma vie n?ert mie ma santes. Z?¹: Z?²: o ma vie n?ert mie ma santez.
IV, 1 v.25	K: Li fenix qiert la busche et le sarment Mt: Li fenix quiert la busche et le sarment O: Li fenix quiert la buche et le sarment R: Li fenix queult la busche et le serment S: Li fenix quiert la buche et le sarmant T: Li fenix quiert la buisse et le sarment ?V: Li fenix quiert la busche et le sarment X: Li fenix quiert la busche et le sarment ?Z: Li fenix quiert le buce et le sarment Z?¹: Li fenix geut la busche e le serment Z?²: Li fenix geut la busche e le serment
IV, 2 v.26	K: en quoi il s?art et gete fors de vie. Mt: en que il s?art et giete fors de vie. O: en quoi il s?art et giete fors de vie. R: par quoi il s?art et gete hors de vie. S: en quoi il s?art et giete hors de vie. T: par quoi il s?art et jete hors de vie. ?V: en quoi il s?art et gete fors de vie. X: en quoi il s?art et gete fors de vie. ?Z: par coi il s?art et gete hors de vie. Z?¹: de quoi il s?art e giete fors de vie. Z?²: en qe il s?art e gete fors de vie.

IV, 3 v.27	K: Ausi quis je ma mort et mon torment, Mt: Aussi quis je ma mort et mon torment, O: Ausi quis je ma mort et mon torment, R: Aussi quis je ma mort et mon tourment, S: Autresi quis ma mort et mon tormanant, T: Ausi quis jou ma mort et mon torment, ?V: Ainsi quis je ma mort et mon torment, X: Ausi quis je ma mort et mon torment, ?Z: Ausi quis je ma mort et mon tourment, Z?¹: Ausi fis ge ma vie a escient Z?²: Ainsi qis je ma mort e mon torment,
IV, 4 v.28	K: qant je la vi, se pitiez ne m?aïe. Mt: quant je la vi, se pitiez ne m?aïde. O: quant je la vi, se pitiez ne m?ahïe. R: quant je la vi, se pities ne m?aïe. S: quant je la vi, se pitiez ne m?aïe. T: quant je la vi, se pities ne m?aïde. ?V: quant ja je vi, se pitiez ne m?aïe. X: quant je la vi, si pitiez ne m?aïe. ?Z: quant je la vi, se pites ne m?aïde. Z?¹: qant je la vi, se pitié ne m?aïe. Z?²: qant je la vi, si pitiez ne m?aïe.
IV, 5 v.29	K: Dex tant me fu li voers savorez, Mt: Dex tant me fu li veoir savorez, O: Dex tant me fu li veoirs savorez, R: Diex comme fu li veoirs savoures, S: Diex tant me fu li veoirs savorez, T: Diex tant me fu li veoirs savoures, ?V: Diex tant me fu li vooirs savoureux, X: Dex tant me fu le veoir savorres, ?Z: Diex tant me fu li veoirs savoures, Z?¹: Diex li veoir me fu tant savoros, Z?²: Dex tant me fu le veoir savorez,
IV, 6 v.30	K: dont j?avrai puis tant de maus endurez! Mt: dont j?avrai puis tant de max endurez! O: dont j?avrai puis itanz maus endurez! R: dont j?avrai puis tant de maus endures! S: dont j?avrai puis tant de maus endurez! T: dont j?avrai puis tant de maus endures! ?V: dont j?avrai puis tant de maux endurez! X: dont j?avrai puis tant de maus endures! ?Z: dont j?arai puis tant de maus endures! Z?¹: qe je n?ai puis tant de mal endurez! Z?²: dont je avrai puis tant de endurez!

IV, 7 v.31	K: Lisouvenirs[7] me fet morir d?envie, Mt: Li souvenirs me fait morir d?envie, O: Li sovenirs me fait morir d?envie, R: Li souvenirs me fait mourir d?envie, S: Li sovenirs me fait morir -2 T: Li sovenirs me fait morir d?envie ?V: Li souvenirs me fet morir d?envie, X: Li souvenirs me fait morir d?envie, ?Z: Li souvenirs me fait morir d?envie, Z?¹: Lireveoir mi fait morir d?envie, Z?²: Li sovenirs me fet morir d?envie,
IV, 8 v.32	K: et li desirs et la grant volenté. Mt: et li desirs et la grans volentez. O: et li desirs et li granz volentez. R: et li desirs et la grant volentes. S: et li desirs et la grant volantez. T: et li desirs et la grans volentes. ?V: et li desirs et la granz volentez. X: et li desirs et la grant volentes. ?Z: et li desirs et li grans volentes. Z?¹: e li desirs e la grant voluntez. Z?²: e li desirs et la grant voluntez.
V, 1 v.33	K: Mult est Amors de merveillex pooir, Mt: O: Mout est Amors de mervoillox pooir, R: Mout est Amors de merveillex povoirs, S: Mult est Amors de merveillex pooir, T: Molt est Amors de mervellex pooir, ?V: Mout est Amors de merveillex pooir, X: Molt est Amors de merveillex pooir, ?Z: Mout est Amors de merveillex pooir, Z?¹: A merveilles ot amor grant pooir, Z?²: Molt est Amors de merveillos pooir,
V, 2 v.34	K: qui bien et mal fet tant com li agree. Mt: O: qui bien et mal fait tant com li agree. R: qui bien et mal fait tout com li agree. S: qui biens et maus fait tant com li agree. T: ki bien et mal fait tant com li agree. ?V: qui bien et mal fet tant com li agree. X: qui bien et mal fait tant com li agree. ?Z: ki bien et mal fait tant quant li agree. Z?¹: bien font e mal hont cum illor agree. Z?²: qi bien e mal fet tant cum li agree.

V, 3 v.35	K: Moi fet ele trop longuement doloir; Mt: O: Moi fait ele trop longuement doloir; R: Moi fet elle trop longuement douloir; S: Moi fait ele parfondemant doloir; T: Moi fait ele trop longement doloir; ?V: Moi fet ele trop longuement douloir; X: Moi fait ele trop longuement doloir; ?Z: Moi fait ele trop longement doloir; Z?¹: Moi fet ilparfondement doloir; -1 Z?²: Moi fet elle trop longement doloir;
V, 4 v.36	K: resons me dit que g?en ost ma pensee, Mt: O: raison me dit que j?en oust ma pensee, R: raisonne ne doit que j?en ost ma pensee, S: raisons me dist que j?an ost ma pensee, T: raisons me dist ke j?en ost ma pensee, ?V: resons me dist que j?en ost ma penssee, X: raisons me dit que g?en os ma pensee, ?Z: raisons me dist ke j?en ost ma pensee, Z?¹: raisonne ne dist qe j'en ost ma pensee, Z?²: reisons me dit qe j'en ost ma pensee,
V, 5 v.37	K: més j?ai un cuer, ainz tex ne fu trouvez; Mt: O: mais j?ai un cuer, ainz tex ne fu trovez; R: més j?ai un cuer, ains tiex ne fu trouves; S: mais j?ai un cuer que onques tex ne fu trouvez; +1 T: mais j?ai un cuer, ains tex ne fu troves; ?V: més j?ai un cuer, ainz tiex ne fu trouvez; X: mais j?ai un cuer ainz tels ne fu trovez; ?Z: mais j?ai un cuer, ainc teus ne fu trouves; Z?¹: mais j?ai un cuer, qe tex ne fu trouvez; Z?²: més j?ai un cuer, ainc tex ne fu trovez;
V, 6 v.38	K: touz jorz me dit: «Amez! Amez! Amez!», Mt: O: touz jors me dit: «Amez! Amez! Amez!», R: touz jours me dit: «Ames! Ames! Ames!», S: touz jors me dit: «Amez! Amez! Amez!», T: tous jors me dist: «Ames! Ames! Ames!», ?V: toz jorz me dist: Ainz! Ainz! Ainz!, X: toz jors me dit: «Amez! Amez! Amez!», ?Z: tous jours me dist: «Ames! Ames! Ames!», Z?¹: q?adés me dist: «Amez! Amez! Amez!», Z?²: toz jorz me dit a: «Amez! Amez! Amez!»,

V, 7 v.39	K: n?autre reson n?iert ja par lui moustree, Mt: n?autre raison n?iert ja par lui mostree, O: n?autre raison n?iert ja par lui moustree, R: n?autre raison n?iert ja par lui moustree, S: n?autre raison n?iert ja par lui mostree, T: n?autre raison n?ert ja par li mostree, ?V: n?autre reson n?ert ja par lui moustree. X: n?autre raison n?ert ja par lui mostree, ?Z: n?autres raisons n?iert ja par lui moustree, Z?¹: n?autre raison n?iert par li mostree, -1 Z?²: n?autres raisons n?iert par li mostree, -1
V, 8 v.40	K: et j?amerai, n?en puis estre tornez. Mt: et j?amerai, n?en puis estre tornez. O: et j?amerai, n?en puis estre tourves. R: et j?amerai, n?en puis estre tornez. S: et j?ammerai, n?an puis estre tornez. T: et j?amerai, n?en puis estre tornez. ?V: et j?amerai, n?en puis estre tornez. X: et j?amerai, n?en puis estre tornez. ?Z: et j?amerai, n?en puis estre tournez. Z?¹: e j?amera, ne puis estre tornez. Z?²: e j?amerai, n?en puis estre tornez.
VI, 1 v.41	K: Mt: Dame, merci! Qui toz les biens savez. O: Dame, merci! Qui toz les biens savez. R: Dame, merci! Qui touz les biens savez. S: Dame, merci! Qui touz les biens savez. T: Dame, merci! Ki tous les biens saves. ?V: Dame, merci! Qui touz les biens savez. X: Dame, merci! Qui touz les biens saves. ?Z: Dame, merci! Ki tous les biens saves. Z?¹: Z?²: Dame, merci! Qi toz lesbien savez.
VI, 2 v.42	K: Mt: Toutes valors et toutes grans bontez O: Toutes valors et totes granz bontez R: Toutes valours et toutez grans bontes S: Toutes valors et toutes grans bontez T: Toutes valors et toutes grans bontes ?V: Toutes valours et toutes granz bontez X: Toutes valors et toutes grans bontez ?Z: Toutes valours et toutes grans bontes Z?¹: Z?²: Totes valors e totes granz bontes

VI,3 v.43	K: Mt: sont plus en vos qu'en dame qui soit nee. O: sunt plus en vos qu'en dame qui soit nee. R: sont plus en vous qu'en dame qui soit nee. S: sont plus en vos qu'annule qui soit nee. T: sont plus en vous k'en dame ki soit nee. ?V: sont plus en vous qu'en dame qui soit nee. X: sont plus en vos qu'en dame qui soit nee. ?Z: sont plus en vous k'en dame ki soit nee. Z?¹: Z?²: sunt plus en vos q'en dame qi soit nee.
VI,4 v.44	K: Mt: Secorez moi, que fere le poëz. O: Secorrez moi, que faire le poëz. R: Secoures moi, que[8] faire le poës. S: Secorrez moi, que faire le povez. T: Secoures moi, ke faire le poës. ?V: Secourez moi, que fere le povez. X: Secorres moi, que faire le poës. ?Z: Secoures moi, ke faire le poës. Z?¹: Z?²: Secores moi, qefiere le poëz.
VII,1 v.45 [2]	K: Mt: Chançon, Phelipe, a mon ami, corez! O: Chançon, Phelippe, a mon ami, correz! R: S: Chançon, Phelipe, a mon ami, contez! T: Chançon, Phelippe, a mon ami, coures! ?V: X: ?Z: Chançons, Phelippe, a mon ami, coures! Z?¹: Z?²:
VII,2 v.46	K: Mt: Puis que il s'est dedenz la cort boutez, O: Puis que il s'est dedanz la cort boutez, R: S: Puis que il est dedans la court boutez, T: Puis ke il s'est dedens la cort botes, ?V: X: ?Z: Puis ke il s'est dedens la court boutes, Z?¹: Z?²:

VII, 3 v. 47	K: Mt: bien est s?amors en haïne tornee; O: bien est s?amors en hayne tornee; R: S: bien est s?amors a la moie tornee; T: bien est s?amors en haïne tornee; ?V: X: ?Z: bien est s?amours en haïne tournee; Z? ¹ : Z? ² :
VII, 4 v. 48	K: Mt: a peine ier més de bele dame amez. O: a poinne iert mais de bele dame amez. R: S: touz jors iert mais debele[9]dames amez. T: a paine[10] iertja de belle dame ames. ?V: X: ?Z: a paine iertja de bele dame ames. Z? ¹ : Z? ² :

[1] La variante *joie* attestata da K, in luogo di *bien* riportata dalla restante tradizione, introdurrebbe una cesura epica, rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica.

[2] Il v. 45 presenta in tutti i testimoni una cesura femminile con elisione.

- letto 85 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-381>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3540#_ftn1
- [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3537#_ftn1
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3539#_ftn1
- [4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3539#_ftn2
- [5] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3538#_ftn1
- [6] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3543#_ftn1
- [7] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3179#_ftn1
- [8] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3539#_ftn3
- [9] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3540#_ftn2
- [10] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3541#_ftn1